TERRE HUMAINE / POCHE
COLLECTION
FONDÉE ET DIRIGÉE PAR JEAN MALAURIE

LE CHEVAL D'ORGUEIL

Mémoires d'un Breton du pays bigouden

Traduit du breton par l'auteur

PIERRE-JAKEZ HÉLIAS

PLON

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER. — COMME PERE ET MERE. 11

Les chemises de chanvre. — Les grandes lessives. — Le Cavalier du Printemps. — Les montres de mon père. — Le penn-ti de Kerveillant. — L'école fin de siècle à Plozévet. — Les sortilèges de Pont-Ebeul. — Tours de physique. — Le maître d'école lapidé. — Mon père petit domestique et grand valet. — Les grands défrichements. — Ma mère orpheline et chargée de famille. — La Chienne du Monde. — Mon grand-père Alain Le Goff. — Le voleur dans la maison. — Un franc moins dix-neuf sous. — Comment fut achetée notre maison. — Mort d'un tisserand. — Le Manoir du Sifflet. — Jeannotles-Mille-Métiers. — La vie meilleure. — Mariage de mes parents. — Bataille de noces. — La fête de l'armoire.

CHAPITRE II. — PRIME ENFANCE 45

La faucille et la guerre. — Naissance 1914. — Le baptême. — Les relevailles. — Chansons de berceau. — Le poupon au maillot. — Le frère de lait. — Voyages à dos et en panier. — La vache rouge. — Le permissionnaire. — Les deuils. — La fin de la cocarde Pompadour. — Les dénuements. — L'Armistice. — Monuments aux morts. — L'argile-à-crapauds. — De la jupe au pantalon. — Éducation première. — Comptines. — Chiffres et proverbes. — Exercices d'articulation. — Alphabet. — Rimailleurs. — Le jeu de j'ai vu. — Devinettes. — L'ajonc et le genêt. — Le cheval bleu. — La vache noire. — L'autre cornu. — L'armoire de l'oncle Corentin le Vieux. — Le bâton qui n'a qu'un seul bout. — Alain Le Goff et les arbres. — Le bachot de mon grand-père. — Le sabotier des merveilles. — Dans le penn-ti de Kerveillant. — Le chat de nuit. — Le métier de conter. — Le cimetière des borgnes. — Comment on élève les garçons.

La Fontaine Saint-Fiacre. – Les saints guérisseurs. – La fontaine des Pistigou. – D'autres eaux salutaires. – Médecins et rebouteux. – Médecines populaires. – Remèdes de toutes sortes. – Le haut du bourg, le bas et le milieu. – Le Champ du Recteur. – La tige de roseau de la sœur Bazilize. – Le grand catéchisme. – La messe du dimanche. – Le directeur de conscience. – Vêpres et prières. – Le livre de la Vie des Saints. – Les missionnaires. – Les Tables du père Maunoir. – Cantiques bretons. – L'Ankou. – La petite mort de Corentin Calvez. – Au cimetièrre. – Solennité de la mort. – L'annonceur de mort. – La Chapelle Blanche. – Le diseur de Grâces. – L'enterrement. – L'échelle de Noël. – Le premier jour de l'an. – Pâques, Fête-Dieu, Feux de Saint-Jean. – Les grands pardons. – La foire du Loc. – Le pardon de Penhors. – Les pelerins de la côte. – La procession de Notre-Dame. – La fête profane.

Le monsieur qui parle français. – Nous sommes des Rouges. – L'école de la République. – Le livre de monsieur Larousse et le catalogue de Saint-Etienne. – Luites scolaires. – L'école du Diable. – Sanctions pastorales contre les Rouges. – Intolérance. – Politique scolaire des Blancs et des Rouges. – Les surplus de la guerre de quatorze. – Les poux. – De pièces et de morceaux. – Les enfants de la chandelle de résine. – La règle de fer. – Châtiments. – La classe en français. – Défense de parler breton. – Mélange de langues. – Les surprises de la traduction. – Menhir ou peulvan? – Le verbe dactylographier. – La punition de la Vache. – Doublement punis. – Le complexe des parents. – Les humiliations du paysan. – La Maison Paugam. – Le Tour de France par Deux Enfants. – Les chansons de Botrel. – Monnaie et mesures dans les deux langues. – Difficultés des sciences naturelles. – L'école du Renard. – Le ménage de saint Kodelig. – Cerclage de roues à la forge. – Le cirque. – Le cochon acrobate. – Le cinéma des termajis. – Le train-carottes ou trans-bigouden. – Le journal parlé au lavoir. – Les cassis noirs de l'instituteur. – Le facteur piéton. – Un député de onze ans. – Sus au vieux Le Bail! – Campagnes électorales. – L'enfant de chœur rouge.

Le maître-vent. — La première épreuve : la traversée infernale. — La seconde épreuve : le nid de pie. — L'art de pousser la brouette. — Se servir de son dos. — L'achat des sabots de bois. — Accommoder et réparer les sabots. — Des trésors de clous. — Les boutons-monnaies. — Jeux de billes. — Les bobines-totons. — Les toupies. — Malheur sur la machine à coudre. — Le jeu de galoche. — Le jeu de quilles. — Lance-pierres et frondes. — Les ressources du sureau. — Pétoires et pistolets à eau. — Instruments de musique. — Sifflets de saule. — Jeux d'herbe. — Apprendre à siffler. — Connaissance des oiseaux. — Les dénicheurs. — L'écureuil et ses dents. — Digitales et gousses. — Les châtons du saule. — Les hannetons musiciens. — Chasse aux grillons. — Le temps des pieds nus. — Le circuit de Waremm-Wiz, épopée des cerceaux. — Cerfs-volants. — Bateaux d'écorce. — Sur les mares gelées. — Les échasses. — L'office funèbre des têtes-betteraves. — Bataille rangée. — L'épreuve des vagues de la mer. — La dernière épreuve pour sortir de l'enfance : le tabac de singe. — Apprendre son métier. — Le sacrifice à la fontaine Saint-Fiacre.

Les misérables. — Mendicité. — Marie l'Aveugle et d'autres affligés. — Pauvres parmi les pauvres. — La quête des petits sous. — Les chefs de ménage. — L'exil en ville ou en Dordogne. — Cheveux à vendre. — Le réconfort de la boisson. — Escapades. — Les hommes du Ti-Bos. — Le Manoir des Trois-Trous. — Les « grosses-têtes ». — Le pain quotidien. — Pour tromper la faim. — Chapardages. — Garder les vaches. — Menus profits. — Le battage aux fléaux. — Le manège à quatre chevaux. — Charger la moisson. — Autour de la batteuse. — Le tas de paille. — La dernière charretée. — Le repas de fin de battage. — La compagnie à table. — Un moteur nommé Bernard. — La moisson du blé noir. — Assurer la nourriture. — Les pommes de terre. — Le brûlage du goémon. — Les travaux et les jours. — Le froid et la boue. — La Vieille Semaine.

Le sacrifice du cochon. - Le lard sur la table. - Prestige de la viande douce. - Le fromage roux et l'andouille. - Le poisson, viande de carême. - Pêcheurs et paysans. - Crustacés et coquillages. - Les berniques du Vendredi Saint. - Le pain noir et le pain blanc. - L'épaisseur de la soupe. - A chacun son écuelle. - Salade au sucre. - Pommes de terre et bouillies. - Galettes et crêpes. - Le gâteau des Gras. - La perversion du café. - Cafétérie. - Salle à manger inutile. - Les matinales de Yann K... - Le savoir-vivre. - Une visite à la campagne. - La tournée du chiffonnier. - Le vaisselier de cheminée. - Le service à thé de Chine. - Le front des armoires. - Portraits de famille. - Le lit clos. - La parade des meubles. - Les coiffes de ma mère. - Les grands habits. - Le costume et le rang. - La dignité du chapeau. - L'honneur et la honte. - L'horloge d'Alain Le Goff l'Ancien. - Les Bonnets Rouges de la famille. - Appellations contrôlées. - Aotrou et Itron. - Le tu et le vous. - Formules de politesse. Respecter le code. - Embrassades et accolades. - Jeux, courses et luttes. - Le quant-à-soi. - L'aire neuve, épreuve et divertissement. - Le mariage et le rang. - Situations en rapport. - L'entremetteur. - Les règles et les étapes de la cour. - Les invitations aux noces. - Le lit et l'armoire. - Les cuillères de bois. - Le cortège des chars à bancs. - Le sacré et le profane. - Le tour du bourg. - Le repas de fricot. - Chansons. - Communauté de la danse. - La gavotte de Pouldreuzic. - Le second jour, le troisième et le reste. - La Soupe au Lait.

Le boursier. - Le problème du trousseau. - Le parapluie rouge. - De Keribilbeuz à Montmartre. - Consigné pour l'honneur. - Punitions pour les bretonnants. - Les ploucs en sabots. - Les messieurs et les paysans ou les Romains et les Gaulois. - D'une civilisation à une autre. - Retour à pied au pays natal. - Déculturation et acculturation. - L'électricité à la maison. - Mort d'Alain Le Goff. - Le déraciné malgré lui. - Notre monde commence à bouger. - Le temps de l'aisance. - Les étapes d'une dé-civilisation. - Les fourriers du français. -

Le premier touriste. – Bains de mer. – La première nageuse autochtone. – Le monument à la gloire des sonneurs. – La guerre et l'occupation. – Accélération de Désagrégation. – Portrait de notre Jacques Bonhomme appelé Yann Gouer. – Les avatars du paysan. – Désertion des campagnes. – Bretonnants et francisants. – Le rythme de la terre. – Les jardiniers du monde. – Retour à d'anciennes valeurs. – Des congés payés aux estivants. – Tourisme-industrie. – Tourisme à l'envers. – Cercles Celtiques et Bagadou. – Chienlit folklorique ou civilisation populaire? – Prise de conscience. – La littérature contre les « oratures ». – La Bretagne entrepôt de « curiosité ». – Reconversion des lits clos. – L'état de grâce. – Le goût des vieilleries. – Résidences secondaires. – Retour aux sources. – Sans breton, pas de Bretagne? – La chasse aux saints. – La tradition véritable. – La Bretagne et la foi. – Le breton des intellectuels et les autres Bretons. – Vivre sa bretonnité. – Le temps des super-celtes. – Les tentations intellectuelles. – Le complexe d'agressivité. – Conte linguistique suivi d'un conte immoral.

ANNEXES :

1. Page du manuscrit en breton	623
2. Étude sommaire d'un costume	625
DÉBATS ET CRITIQUES	633